Porównanie tłumaczeń Hioba 34:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy może rządzić ten, kto nienawidzi prawa? I czy Sprawiedliwego, Mocnego chcesz potępić?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy może rządzić ten, kto nienawidzi prawa? Czy chcesz potępić Sprawiedliwego i pełnego mocy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ma panować ten, który nienawidzi prawości? Czy potępisz tego, który jest bardzo sprawiedliwy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż ten, który ma w nienawiści sąd, panować może? azaż tego, który jest wielce sprawiedliwy, niepobożnym uczynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż który nie miłuje sądu, uzdrowion być może? A jakoż ty onego, który sprawiedliwy jest, tak potępiasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mógłby rządzić wróg prawa? Potępisz Mocarza sprawiedliwego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy może rządzić ten, kto nienawidzi prawa? Albo czy chciałbyś potępić Wszechsprawiedliwego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy może rządzić wróg sprawiedliwości? Czy chcesz potępić Sprawiedliwego i Najwyższego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy rzeczywiście wróg praworządności mógłby rządzić? Czy chcesz potępić Sprawiedliwego, który jest potężny? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż istotnie wróg praworządności mógłby rządzić? Czy ośmielisz się potępić Sprawiedliwego i Wszechmocnego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Глянь ти на того, що ненавидить беззаконня і нищить лукавих що є вічний праведний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nienawistny mógłby sprawować rządy? Albo, czy możesz pomawiać o niegodziwość Potężnego i Sprawiedliwego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy będzie panował ten, kto nienawidzi sprawiedliwości, a jeśli mocarz jest prawy, czy uznasz go za niegodziwego? |

1. 1) <x>10 18:25</x>; <x>220 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)